



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia está orientada a un alumnado que se inicia no campo da tradución de textos científicos e técnicos. Preténdese que o alumnado desenvolva a capacidade de traducir profesionalmente este tipo de textos pertencentes a diversos xéneros textuais, ámbitos e graos de especialización. Fomentarase o coñecemento das estratexias e ferramentas necesarias para detectar, analizar e resolver problemas de tradución cun grao significativo de autonomía. A direccionalidade do traballo de tradución será directa e inversa.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B16	Adaptación a novas situacións
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)Adquirir coñecementos sobre as características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes do ámbito científico-técnico.	A4	B6
	A8	B9
	A18	B16
	A26	B23
	A27	
(*)Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e a morfosintaxe propias do discurso científico-técnico.	A4	B4
	A5	B5
	A7	B6
	A8	B7
	A14	B9
	A17	B12
	A18	B16
	A22	
	A23	
	A24	
	A31	
(*)Desenvolve-la capacidade de recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realiza-la tradución.	A2	B4
	A4	B5
	A5	B6
	A8	B7
	A18	B9
	A22	B22
	A26	B23
	A27	
(*)Fomenta-la capacidade de detectar, analizar e resolver dificultades traductolóxicas e aplica-las estratexias precisas no marco dun texto científico-técnico.	A4	B4
	A5	B6
	A8	B7
	A10	B9
	A17	B23
	A21	
	A22	
(*)Coñece-los recursos terminolóxicos e documentais máis utilizados no ámbito da tradución científico-técnica para solucionar-las dificultades atopadas durante o proceso tradutivo.	A4	B5
	A5	B6
	A7	B9
	A8	B12
	A10	B22
	A14	B23
	A17	
	A18	
	A22	
	A23	
	A31	

Contidos

Tema	
(*) 1. Introducción ó discurso científico-técnico	(*)1.1. Características do discurso científico-técnico. Diferenciación entre tradución científica e técnica. Principais características lingüísticas dos textos científico-técnicos 1.2. Competencias do tradutor científico-técnico: Coñecementos sobre o campo temático, utilización correcta da terminoloxía especializada, competencia nos xéneros característicos e capacidade para documentarse 1.3. Terminoloxía e fraseoloxía. O termo no texto especializado. Estructuras terminolóxicas 1.4. Xéneros textuais. Concepto de xénero. Tipoloxía de textos médicos e técnicos
(*)2. Recursos e fontes documentais	(*)2.1. Adquisición de coñecementos sobre o campo temático 2.2. Procura de terminoloxía e fraseoloxía específicas 2.3. Ferramentas de documentación para o tradutor científico-técnico: dicionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesauros, documentación científico-técnica

(*)3. Práctica da tradución científico-técnica

(*)3.1. Etapas da elaboración dunha tradución científico-técnica.Principais dificultades da tradución científico-técnica
3.2. Tradución de textos científico-técnicos de distintos xéneros textuais: xéneros educativos (manual, artigo de revista divulgativa, enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriais externos (manual de instrucións, prospecto, descrición técnica, etc.),documentos de investigación (artigo de investigación, resumo de artigo científico etc.)
3.3. Revisión e corrección de traducións científico-técnicas
3.4. Mercado laboral da tradución técnica e científica. Situación e requirimentos profesionais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	10	20	30
Traballos de aula	34	0	34
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	72	74
Traballos e proxectos	0	10	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	(*)Sesión presencial na que se presentan os contidos da materia, a metodoloxía seguida, así como os obxectivos que se pretenden alcanzar e o sistema de avaliación que se utilizará.
Sesión maxistral	(*)Exposición dos contidos teóricos da materia por parte da docente e exemplificación práctica.
Traballos de aula	(*)Traballos tutelados, en grupo ou de forma individual, en condicións controladas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para facilita-lo seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para facilita-lo seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer-la competencia do alumno no tocante ós conceptos teóricos da materia. Poderase avalia-lo alumnado, ben mediante un exame ben mediante unha encomenda teórica. O alumnado desenvolverá os contidos teóricos en castelán.	5
Traballos de aula	Estes traballos incluírán traducións realizadas na aula, traducións preparadas con anterioridade e corrixis na aula e exercicios con diversos textos. Terase en conta a participación activa nas clases e poderanse recoller traballos para a súa corrección e avaliación.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas probas de tradución na aula con tempo limitado. Unha das probas será de tradución inversa (2 h), realizada o 13 de decembro de 2013. A segunda proba, de tradución directa (2 h 30 min), será o día 17 de decembro de 2013. As notas de tradución directa e de tradución inversa farán media se están aprobadas. Se unha das partes leva unha nota mínima de 4, existe a posibilidade de compensar facendo media coa nota aprobada da outra parte. De non ser así, haberá que presentarse á/s parte/s suspensa/s na convocatoria de xullo.	40

Traballos e proxectos	O alumno deberá entregar dúas encomendas de tradución que recollerán as especificidades das traducións traballadas na materia. A de tradución directa entregarase na última semana de novembro. A de inversa o día 13 de decembro, o mesmo día da proba en tempo limitado. As notas de tradución directa e de tradución inversa farán media se están aprobadas. Se unha das partes leva unha nota mínima de 4, existe a posibilidade de compensar facendo media coa nota aprobada da outra parte. De non ser así, haberá que presentarse á/s parte/s suspensa/s na convocatoria de xullo.	40
-----------------------	---	----

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONVOCATORIA ORDINARIA DE DECEMBRO

Para poder segui-lo sistema de avaliación continua, o alumno deberá asistir polo menos ó 80% das horas presenciais e presentar tódolos traballos suxeitos a avaliación nos prazos e condicións establecidos.

O alumno que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo ou sucesivas.

CONVOCATORIA FINAL DE DECEMBRO E CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA OFICIAL DE XULLO

O alumno que non se acolla á avaliación continua deberá presentarse o día 17 de decembro a unha proba que constará de:

- unha parte teórica na aula: 10% da nota
- unha parte de tradución directa na aula con tempo limitado (2 h 30 min): 50% da nota
- unha encomenda de tradución inversa que recibirá ese día e que deberá entregar segundo os prazos e as condicións especificadas: 40% da nota

As notas de tradución directa e de tradución inversa farán media se están aprobadas. Se unha das partes leva unha nota mínima de 4, existe a posibilidade de compensar facendo media coa nota aprobada da outra parte. De non ser así, haberá que presentarse á/s parte/s suspensa/s na convocatoria de xullo.

A data e as condicións do exame comunicaránse tamén ó alumnado mediante Faitic.

Na convocatoria extraordinaria de xullo a avaliación realizarase da mesma forma que na convocatoria ordinaria oficial de decembro.

O plaxio de calquera exercicio verase penalizado cun suspenso na materia.

Bibliografía. Fontes de información

- Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, 2002,
- Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, 2001,
- De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, 2004,
- Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, 2001,
- Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, 1998,
- Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, 2005,
- Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, 2002,
- Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, 1991,
- Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, 1997,
- Martínez de Sousa, J., **Ortografía y ortografía del español actual**, 2004,
- Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció científicotècnica**, 2005,
- Muñoz Torres, C.A., **"Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español"**, 2003,
- Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, 2006,

Nota: completarse a bibliografía en clase e os alumnos deberán tamén consultar os fondos da biblioteca e outras fontes.

A obra de S. Gamero Pérez *La traducción de textos técnicos* considerárase lectura obrigatoria nos termos establecidos na clase e a súa análise avaliarase dentro da parte teórica.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Outros comentarios

Requírese un nivel de francés B2.
